



УДК 81'373.46

**МЕТОНИМИЧЕСКАЯ ОСНОВА ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ МЕДИЦИНЫ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)****METONYMYCAL BASE OF THE MEDICAL TERMS FORMATION
(BASED ON THE MATERIAL OF FRENCH PRESS)****Ю.Г. Синельников, Я.С. Подорванова
Y.G. Sinelnikov, Y.S. Podorvanova**Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: sinelnikov@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается один из семантических аспектов исследования медицинских терминов – метонимическая основа их происхождения. Метонимия, наряду с метафорой, сужением и расширением значения, используется для создания медицинских терминов. В статье приведена классификация типов метонимии в медицинской терминологии современной французской прессы.

Abstract

The article deals with one of the semantic aspects of the medical terms investigation – the metonymical base of their creation. The metonymy, along with the metaphor, meaning's constriction and distention, is used to form new terms. The classification of the metonymy types in the medical terminology of the modern French press is given in the article.

Ключевые слова: термин, медицинская терминология, терминообразование, метонимия, язык прессы.

Key words: term, medical terminology, term formation, metonymy, press language.

Терминология как совокупность терминов составляет часть языка науки, который является частью общелитературного языка [9, с. 18]. Терминология обеспечивает формулирование проблем и преемственность научных знаний, выступая в качестве основного средства выражения, хранения и передачи специальных научных и технических понятий [4, с. 7]. Эффективность функционирования той или иной терминологии во многом зависит от её упорядоченности, достижение которой предполагает всестороннее изучение терминологий различных наук и построение на этой основе упорядоченных классификаций. Так, понимание языковых процессов, лежащих в основе происхождения термина, позволяет лучше понять и усвоить передаваемое им понятие, связав семантику термина с её историческими источниками, проследив цепочку смысловых и буквенных трансформаций.

Функционирование терминологической лексики в языке прессы имеет свои особенности, обусловленные спецификой публицистического строя речи, обращенностью ее к широкой аудитории, своеобразием языка газетной публицистики, ее жанровыми разновидностями, тематикой, содержательной стороной сообщения. Средства массовой информации быстро реагируют на те или иные социально-экономические и политические изменения, которые, соответственно, приводят к семантическим изменениям в газетной



лексики – терминосистема СМИ пополняется новыми терминами, которые проникают в нее из общелитературного языка [8].

Язык представляет собой подвижную систему, в которой слова связаны между собой разнообразными отношениями – синонимическими, антонимическими, омонимическими и т. п. Лексика пополняется не только за счет новых лексем, но и благодаря развитию новых значений у хорошо известных слов. В современном терминоведении отсутствует единое мнение по поводу целенаправленности или хаотичности процесса терминообразования, но большинство ученых придерживаются мнения, что значительная часть терминов формируется на базе средств общелитературного языка [10, с. 142]. В тех случаях, когда используемые языковые средства в количественном отношении остаются без изменения, но появляются удобные готовые модели, устойчивые сочетания, более совершенные унифицированные формы, можно говорить о лингвистической экономии [2, с. 139]. Принцип экономии в языке был сформулирован французским лингвистом А. Мартине. Согласно этому принципу, изменение языка — компромисс между потребностями коммуникации и стремлением человека к минимизации усилий. Сформулировав принцип экономии в языке, А. Мартине указывал на то, что постоянное противоречие между потребностями общения человека и его стремлением свести к минимуму свои умственные и физические усилия может считаться определяющим в изменении языковой системы [5, с. 532]. Все изменения в языке, так или иначе основанные на принципе языковой экономии, совершаются для того, чтобы сделать язык, как средство общения, более экономичным, более рациональным, а значит, более совершенным [11, с. 115].

Термины создаются и функционируют по тем же законам, что и слова общеупотребительного языка. Терминология пополняется за счет традиционных способов словообразования: семантического, морфологического и синтаксического [1]. Семантический способ терминообразования считается одним из самых продуктивных в терминологии [8, с. 36]. Семантический способ словообразования заключается в том, что разные значения одного и того же слова превращаются в разные слова, осознающиеся как этимологически самостоятельные и независимые [12, с. 259]. Семантический способ образования терминов в современном языке науки отличается от общелитературного семантического словообразования тем, что в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова, завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов. В терминологическом образовании этот способ носит качественно иной характер. Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции [3, с. 102].

Частным случаем семантического способа словообразования является метонимический перенос. Изучением метонимии как способа терминообразования занимались такие учёные, как А.Г. Рябов, Р.Е. Шкилёв, А.А. Шарапа, В.Н. Прохорова, Ю.С. Смирнова; на материале медицинской терминологии – И.В. Мотченко, В.В. Иванов, при этом комплексного исследования не проводилось. Метонимия – это перенос названия с предмета на предмет на основе их объективной близости, логической связи. В отличие от метафоры, образующейся в момент речи, метонимия образуется в языке по определенным моделям. В зависимости от этого в лингвистике выделяют следующие виды метонимии, основанные на типе связи: материал – изделие, сосуд – содержимое, автор – произведение, действие – объект, действие – результат, действие – средство, действие – место, животное – мясо / мех, синекдоха (часть – целое / целое – часть), оноματοпея (звукоподражание) [6]. В.Н. Прохорова выделяет в области метонимического переноса несколько моделей, характерных для терминологии: 1) название действия – название результата действия, предмета, устройства, приспособления; 2) название действия – название инструментов, механизмов, при помощи которых осуществляется это



действие; 3) действие – зафиксированный результат действия, документ; 4) название действия – количество продукта [7, с. 28].

В ходе анализа фактического материала было выявлено, что в медицинской терминологии современной французской прессы наиболее продуктивными являются следующие типы метонимии из перечисленных выше:

1) **действие – результат**: «... *les légistes n'ont disposé que de simples radiographies*» (3). – «... юристы располагали только обычными рентгеновскими снимками» (Перевод авторов – С. Ю., П. Я.). Данный термин образован на основе метонимического переноса от термина *radiographie* (радиография, рентгенография), обозначающего действие, результатом которого являются рентгеновские снимки. При этом исходный и производный термины, являясь омонимичными, имеют важное грамматическое различие: обозначая рентгеновские снимки, термин «*radiographies*» может употребляться только во множественном числе.

2) **действие – зафиксированный результат, документ, организация**: 1. «*C'est en 1945 qu'a été mise en place la Protection maternelle et infantile sur tout le territoire*» (3). – «Организация «Охрана материнства и детства» начала свою повсеместную работу в 1945 году» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). В данном примере семантической основой для образования термина послужило действие «*la protection des mères et des enfants*» (охрана матерей и детей), составляющее цель создания данной организации. 2. «*Aucun médicament nouveau remboursé en France par l'assurance maladie ne peut être considéré comme inutile*» (3). – «Никакое новое лекарство, стоимость которого возмещается во Франции по страховке от болезни, не может считаться бесполезным» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). Термин *assurance maladie* обозначает документ, подтверждающий право лица, им обладающего, на возмещение трат на определенные лекарства. Данный термин образован от названия действия *assurance* (страхование), в результате которого появился документ, подтверждающий его.

Исследуемый материал позволил также выделить в терминологии медицины еще 8 типов метонимии, не входящих в вышеуказанную классификацию:

1) **возбудитель – болезнь**: 1. «... *il s'agit de champignons et de virus ...*» (2, p. 24). – «... речь идет о грибах и вирусах ...» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). Причиной возникновения различных видов грибков являются микроскопические грибы (*des champignons microscopiques*), которые и дали название вызываемой ими болезни. 2. «*Le virus de l'hépatite virale B ... se comporte ... comme un parasite*» (4). – «Вирус вирусного гепатита В ... проявляет себя ... как паразит» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). Название болезни (*hépatite virale B*) частично образовано от названия ее возбудителя (*virus*) на основе метонимической связи между исходным и производным терминами.

2) **часть тела – участок кожи в этой части тела**: 1. «*Un acte d'urgence qui consiste à inciser ... à perforer la membrane cricothyroïdienne ...*» (3). – «Необходимо немедленно ... перфорировать перстнещитовидную мембрану ...» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). Название хряща (*un cartilage cricothyroïdien* – перстнещитовидный хрящ) дало название участку кожи, на нем располагающемуся. 2. «*Appui de la langue sur la paroi post du pharynx et appui du bord libre du voile contre la membrane pharyngienne rapprochent des piliers post du pharynx ...*» (1, p. 31). – «Опора языка на стенку в задней части глотки и опора свободного края мягкого нёба на глоточную перепонку сводят нёбно-язычные дужки позади глотки ...» (Перевод авторов – С.Ю., П.Я.). Название перепонки, располагающейся на глотке (*membrane pharyngienne*), образовано от названия этой части тела (*pharynx* – глотка).

3) **пораженный орган – болезнь**: 1. «... *un test à base de nanoparticules d'or ... permet de dépister à l'œil nu les premiers stades d'une maladie ... , comme le cancer de la prostate ...*» (3). – «... тест на основе нано-частиц золота ... позволяет обнаружить невооруженным глазом первые стадии болезни ... , например, рака простаты ...»



(Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). 2. «*De nouvelles techniques pour ... lutter contre le cancer du rein ouvrent des pistes intéressantes*» (3). – «*Новые технологии для ... борьбы с раком почек открывают интересные возможности*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). В данных примерах представлены названия видов рака, которые образованы от названий органов с локализацией раковой опухоли (prostate – простата, rein – почка).

4) **способ – диагностический / терапевтический метод**: 1. «*Autopsie virtuelle comprend le recours à ... IRM (imagerie par résonance magnétique) ...*» (3). – «*Виртуальная аутопсия включает использование ... ядерно-магнитно-резонансного исследования ...*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). IRM – метод диагностики, который осуществляется посредством ядерно-магнитного резонанса, название которого стало частью нового термина. 2. «*Le matériel de réanimation complet permet ... la défibrillation électrique ...*» (4). – «*Комплект реанимационного оборудования позволяет проводить ... электрическую дефибрилляцию ...*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Электрическая дефибрилляция – это устранение фибрилляции сердечной мышцы путем воздействия на нее кратковременным мощным электрическим импульсом. В процессе терминообразования, электричество, как способ реализации данного метода, лексически вошло в название метода.

5) **оказываемое действие – вещество**: 1. «*En médecine légale, les examens d'imagerie peuvent aussi se révéler utiles chez les vivants, dans bien des situations, par exemple, recherche de stupéfiants dissimulés dans un organisme*» (1, p. 57). – «*Используемые в судебной медицине экспертизы визуализации могут также оказаться полезными для живых во многих ситуациях, например, при поисках наркотиков, скрытых в организме*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). В данном случае термин, называющий группу веществ, был образован на основе названия эффекта (действия), которое эти вещества оказывают на человека (stupéfiants – дурманящие). 2. «*... tous les patients étaient déjà sous traitement par un inhibiteur de l'acétylcholinestérase ...*» (4). – «*... все пациенты уже проходили лечение ингибитором ацетилхолинэстеразы ...*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Ингибитор – это общее название веществ, подавляющих или задерживающих течение физиологических и физико-химических процессов. Термин образовался на основе метонимической связи с омонимичным ему прилагательным *inhibiteur* (задерживающий, тормозящий, подавляющий), характеризующим действие, производимое данным веществом.

6) **назначение медицинского учреждения – его название**: 1. «*En France, le Centre national de Transfusion sanguine (CNTS) – organisme d'Etat qui détient le monopole de la distribution dans le pays*» (4). – «*Национальный центр переливания крови (НЦПК) во Франции – государственная организация, обладающая монополией на распределение в стране*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Термин-название медицинского учреждения, назначением которого является переливание крови (transfusion sanguine), образован на основе метонимического переноса от термина *transfusion sanguine*. 2. «*Organisé par la société Marcé avec le soutien de l'Inserm (Institut national de la santé et de la recherche médicale), ce congrès réunissait plus de 750 participants ...*» (1, p. 27). – «*Организованный обществом «Марсэ» при поддержке Национального института здравоохранения и медицинских исследований, этот конгресс собирал более 750 участников ...*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Цель создания учреждения – здравоохранение и медицинские исследования – вошла в название самого учреждения.

7) **характеристика медицинского работника – название его должности**: 1. «*... le chirurgien tente avec l'aide d'une sage-femme ... d'interroger ... sur les circonstances de cette grossesse ... extraordinaire*» (2). – «*... хирург пытается с помощью акушерки ... расспросить ... об обстоятельствах этой ... экстраординарной беременности*» (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Прилагательное *sage* (мудрый) называет качество, которым безусловно наделялись женщины-повитухи – предшественницы современных акушеров, и которое стало частью медицинского термина, когда данный род деятельности получил официальный профессиональный статус. 2. «*Les enquêteurs soupçonnent une aide-soignante*



de l'avoir poussée de son lit» (4). – «*Следователи подозревают санитарку в том, что она столкнула ее с кровати»* (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Медицинский термин *aide-soignante* (санитарка, няня, сиделка при больном) образован от слов, характеризующих деятельность медицинского работника, занимающего эту должность (дословный перевод составных частей термина *aide-soignante* – ухаживающая помощница).

8) **период возникновения заболевания – название болезни:** 1. «*Utilisant des cartouches jetables, il permet le diagnostic chez la femme enceinte ... diabète gestationnel ...»* (3). – «*Использование одноразовых ампул с анестетиком позволяет выявить у беременной женщины ... гестационный сахарный диабет ...»* (Перевод авторов – С.Ю, П.Я.). Гестационный диабет представляет собой разновидность диабета, возникающего именно в гестационный период (период беременности), который и дал название этой болезни. 2. «*Dans la famille nous souffrons tous de démence sénile»* (2). – «*В нашей семье мы все страдаем старческим слабоумием»* (Перевод авторов – С. Ю., П. Я.). Термин *démence sénile* обозначает вид патологии, характерный для людей старческого (*sénile*) возраста, и образован от названия этого периода жизни на основе метонимической связи.

Таким образом, метонимия, представленная различными типами, очень продуктивна в языке медицины как способ терминообразования. Это объясняется тем, что метонимический перенос имеет определенные преимущества, в частности, в языке науки. Образование нового термина на основе его метонимической связи с уже существующим позволяет во многих случаях реализовать принцип языковой экономии, т. к. при этом не образуется абсолютно новое слово, а используются в новом значении термины, уже существующие в языке и каким-либо образом смежные по смыслу с новым понятием (омонимия). Кроме того, метонимия способствует пониманию и усвоению семантики термина посредством смежных понятий, содержащихся в ней. В отличие от метафоры, в основе которой лежит ассоциативный образ, который может быть взят как из научной сферы (медицинской или иной), так и из бытовой, метонимия, будучи образованной на базе смежности понятий, в качестве основы для образования нового термина использует в большинстве случаев другие медицинские термины, устанавливая и демонстрируя тем самым логические связи между различными медицинскими явлениями, что способствует систематизации, упорядочению медицинской терминологии и, соответственно, ее лучшему усвоению и эффективному применению в целях реализации главной функции языка науки – служить средством коммуникации в научной сфере общения.

Список литературы References

1. Авакова О.В. Формирование и функционирование английской юридической терминологии в процессе становления государства и права в Англии: 10.02.04.: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Авакова Ольга Викторовна. – Москва, 2006. [Электронный ресурс]: www.dslib.net

Avakova O.V. Formirovanie i funkcionirovanie anglijskoj juridicheskoj terminologii v processe stanovleniya gosudarstva i prava v Anglii: 10.02.04.: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk / Avakova Ol'ga Viktorovna. – Moskva, 2006. [Elektronnyj resurs]: www.dslib.net

2. Головач О.А. Принцип экономии в лингвистике / О.А. Головач // Вектор науки ТГУ. – Тольятти, 2011. – № 3 (17). – С. 137–139.

Golovach O. A. Princip ehkonomii v lingvistike / O.A. Golovach // Vektor nauki TGU. – Tol'yatti, 2011. – № 3 (17). – S. 137–139.

3. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

Danilenko V.P. Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya / V.P. Danilenko. – M.: Nauka, 1977. – 246 s.



4. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии / В.П. Даниленко, Л.И. Скворцов // Вопросы языкознания. – М., 1981.- Вып. 1. – С. 7-16.

Danilenko V.P., Skvorcov L.I. Lingvisticheskie problemy uporyadocheniya nauchno-tekhnicheskoj terminologii / V.P. Danilenko, L.I. Skvorcov // Voprosy yazykoznanija. – M., 1981.-Vyp. 1. – S. 7-16.

5. Мартине А. Основы общей лингвистики / А. Мартине // Новое в лингвистике.- Вып.3. – М.: Прогресс, 1963. - С. 366 – 368.

Martine A. Osnovy obshchej lingvistiki / A. Martine // Novoe v lingvistike.- Vyp.3. – M.: Progress, 1963. - S. 366 – 368.

6. Метонимия и ее виды, 2012. [Электронный ресурс]: philologam.com

Metonimiya i ee vidy, 2012. [Elektronnyj resurs]: philologam.com

7. Прохорова В.Н. Семантика термина / В. Н. Прохорова // Вестник Московского университета. – М.: Филология, 1981. – Сер. 9. – С. 23–31.

Prohorova V.N. Semantika termina / V. N. Prohorova // Vestnik Moskovskogo universiteta. – M.: Filologiya, 1981. – Ser. 9. – S. 23–31.

8. Синельников Ю.Г., Слепцова С. В. Метафоризация терминологической лексики в языке современных французских письменных СМИ. [Электронный ресурс]: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/6787/1/Sinelnikov_U._Metaforizatsiya_.PDF

Sinel'nikov Yu.G., Slepцова S.V. Metaforizaciya terminologicheskoy leksiki v yazyke sovremennyh francuzskih pis'mennyh SMI. [Elektronnyj resurs]: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/6787/1/Sinelnikov_U._Metaforizatsiya_.PDF

9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская Н.В., Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Либроком, 2009. – Изд. 5-е. – 248 с.

Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V. Obshchaya terminologiya: voprosy teorii / A.V. Superanskaya N.V., Podol'skaya, N.V. Vasil'eva. – M.: Librokom, 2009. – Izd. 5-e. – 248 s.

10. Таранова Е.Н. Проблематика современной теории терминоведения, достижения и недостатки терминологических исследований / Е.Н. Таранова // Научные ведомости БелГУ. – Белгород, 2011. – Сер. Гуманитарные науки. – Вып. 12. – № 24 (119). – С. 142–149.

Taranova E.N. Problematika sovremennoj teorii terminovedeniya, dostizheniya i nedostatki terminologicheskikh issledovanij / E.N. Taranova // Nauchnye vedomosti BelGU. – Belgorod, 2011. – Ser. Gumanitarnye nauki. – Vyp. 12. – № 24 (119). – S. 142 – 149.

11. Толстолицкая Е.В., Синельников Ю.Г. Классификация основных способов компрессии информации в текстах малого формата современной прессы / Е.В. Толстолицкая, Ю.Г. Синельников // Научные ведомости БелГУ. – Белгород, 2012. – Сер. Гуманитарные науки. – Вып. 15. – № 18 (137). – С. 115–120.

Tolstoluckaya E.V., Sinel'nikov Yu. G. Klassifikaciya osnovnyh sposobov kompressii informacii v tekstah malogo formata sovremennoj pressy / E.V. Tolstoluckaya, Yu. G. Sinel'nikov // Nauchnye vedomosti BelGU. – Belgorod, 2012. – Ser. Gumanitarnye nauki. – Vyp. 15. – № 18 (137). – S. 115–120.

12. Шанский Н.М. Лексическая деривация в русском языке / Н.М. Шанский //Русский язык в школе. – М.: 1973. – N 3.- С. 13.

Shanskij N. M. Leksicheskaya derivaciya v russkom yazyke / N. M. Shanskij //Russkij yazyk v shkole. – M.: 1973. – N 3.- S. 13.